

***Consejo II: Viernes, 8 de agosto, 16:00***

**Asientos**

Se ruega a todos los delegados con derecho a voto que lleguen con suficiente tiempo y tomen asiento en la Sala 1 lo más adelante y al centro que les sea posible en la segunda reunión del Consejo el viernes 8 de agosto a las 16.00.

De esta forma las personas que realizan el recuento de votos podrán hacerlo de una manera rápida y eficaz.

Por supuesto, los delegados con derecho a voto pueden estar acompañados de varios consejeros si lo estiman oportuno. Pero es importante que aquellos que lleven las tarjetas acreditativas para votar estén en el centro o lo más adelante que puedan.

□ ***RESOLUCIONES PRESENTADAS PARA EL CONSEJO II***

**Resolución 1**

Propuesta de enmienda para un nuevo artículo de los estatutos. Punto 8 (b) de la Orden del Día del Consejo.

Si en una reunión del Consejo no hay el suficiente quorum, el tema anunciado se podrá aprobar si consigue dos tercios de la mayoría de los miembros presentes con derecho a voto. Este tema solo se podrá poner en práctica si es respaldado en una reunión de la Junta de Gobierno con suficiente quorum. Cualquier decisión tomada puede ser confirmada en la siguiente reunión del Consejo. Si en dicha reunión no hay quorum suficiente, se podrá realizar una votación por correo para los puntos del orden del día que necesiten confirmación.

Propuesta por: CILIP

## Resolución 2

### Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información

Ya que la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información ofrece una oportunidad única para la comunidad bibliotecaria de ser reconocida como la parte más importante de la sociedad de la información,

ya que la IFLA ha dedicado muchos esfuerzos para influir en el borrador de la declaración y de un plan de actuación de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información,

por lo tanto, se resuelve que se inste a las asociaciones e instituciones bibliotecarias a que aboguen ante sus representantes políticos para que en la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información defiendan las bibliotecas como un bien público mundial,

y se resuelve que la IFLA recurra a todos los gobiernos para que traten la diferencia cada vez mayor entre los ricos y pobres en información, y que fomenten los programas de desarrollo bibliotecarios para las poblaciones rurales y urbanas pobres, la alfabetización a través de las bibliotecas, y el fortalecimiento de los programas educativos de las bibliotecas,

y se resuelve que la IFLA inste a los gobiernos para que eliminen las cuotas para los servicios básicos, ayuden en el desarrollo de contenidos locales para servicios de información electrónica, y proporcionen un acceso equitativo a Internet,

y se resuelve que esta resolución se remita a todas las asociaciones nacionales de bibliotecarios y a las delegaciones gubernamentales en la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información.

Propuesta por: Robert Moropa, Presidente de LIASA; Carla Hayden, Presidenta de la ALA; Barry Cropper, Presidente de la Junta Directiva de CILIP

## Resolución 3

### Legislación sobre Seguridad Nacional

Ya que la IFLA entiende la necesidad de una legislación nacional acorde con las convenciones internacionales para la lucha contra el terrorismo, y

ya que casi todos los países han ratificado la Declaración Universal de los Derechos Humanos, que incluye específicamente el Artículo 19, y

ya que la IFLA ha prestado atención a las consecuencias para las bibliotecas, bibliotecarios y usuarios de la biblioteca de la USA PATRIOT Act, y

ya que la legislación sobre seguridad nacional no debería infringir los derechos actuales civiles y de privacidad,

por lo tanto se resuelve que la IFLA rechace la aprobación en varios países de legislación que viola los derechos humanos fundamentales de privacidad y de libre acceso a la información en el nombre de la seguridad nacional, y solicita el rechazo o modificación de estas leyes para proteger estos derechos, y

se resuelve que esta resolución se difunda por todo el mundo, y concretamente se envíe a todas las asociaciones nacionales de bibliotecarios con la petición de que responda a la Oficina de la FAIFE de la IFLA sobre esta cuestión.

Propuesta por Al Kagan, Universidad de Illinois

## Resolución 4

### Las Bibliotecas en Irak

Ya que los miembros de la IFLA se ha preocupado por el daño ocasionado a las bibliotecas y otras instituciones culturales de Irak,

por lo tanto

Se resuelve que los miembros de la IFLA de todo el mundo deberían animar a sus gobiernos para que ratifiquen la "Convención de la Haya de 1954 para la Protección de la Propiedad Cultural en Caso de Conflicto Armado" de la UNESCO y sus protocolos, especialmente el Segundo Protocolo (1999) que proporcionará una mayor protección del patrimonio cultural e introduce el concepto de crimen de guerra cultural.

También se resuelve que los miembros de la IFLA deberían fomentar la creación de un Comité Nacional del Escudo Azul en sus respectivos países.

Propuesta por: Actividad Fundamental de la PAC, Sección de Preservación y Conservación.

# FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE BIBLIOTECARIOS

## CONSEJO II

16:10 – 18:00 VIERNES 8 AGOSTO 2003

Hall 1, ICC, Berlín

### ORDEN DEL DÍA

13. Apertura a cargo de la Presidenta, Christine Deschamps, quien cederá la presidencia a la Presidenta entrante, Kay Raseroka.
14. Establecimiento del quorum.
15. Propuestas de Enmiendas a los Estatutos

Propuesta A:

Proposición de enmienda al Artículo 22.2 de los Estatutos:

Eliminar: "junto a 3" y sustituirlo por "el Presidente Electo; y dos."

Propuesta del Tesorero en nombre de la Junta de Gobierno.

El resultado del voto por correo para esta propuesta fue:

A favor de la propuesta: 714

En contra de la propuesta: 3

Abstenciones: 1

Se aprueba la propuesta.

Porcentaje de miembros votantes: 30

Porcentaje de votos posibles: 34

La propuesta, por lo tanto, requiere la mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes en la Reunión del Consejo.

Propuesta B: Propuesta de nuevo Artículo:

"15.8.3: Si en una reunión del Consejo no hay suficiente quorum, el tema anunciado se podrá aprobar y tramitar. Cualquier decisión tomada puede ser confirmada en la siguiente reunión del Consejo. Si en dicha reunión no hay quorum suficiente, se podrá realizar una votación por correo para los puntos del orden del día que necesiten confirmación.

Propuesta por el Tesorero en nombre de la Junta de Gobierno

El resultado del voto por correo para esta propuesta fue:

A favor de la propuesta: 706

En contra de la propuesta: 9

Abstenciones: 3

Se aprueba la propuesta

Porcentaje de miembros votantes: 30

Porcentaje de votos posibles: 34

La propuesta por lo tanto, requiere la mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes en la Reunión del Consejo.

16. Presentación del informe del Comité sobre Derechos de Autor y Otras cuestiones Legales (CLM) a cargo de su Presidenta, Marianne Scott.
17. Presentación del informe del Comité sobre el Libre Acceso a la Información y la Libertad de Expresión (FAIFE) a cargo de su Presidente, Alex Byrne.
18. Mociones y Resoluciones
  - Resolución 1. Proposición de enmienda al nuevo artículo de los Estatutos. Item 8(b) de la Agenda del Consejo, presentada por CILIP
  - Resolución 2. Cumbre Mundial para la Sociedad de la Información, presentada por Robert Moropa, Presidente de LIASA, Carla Hayden, Presidenta de la ALA, Barry Cropper, Junta Directiva de CILIP
  - Resolución 3. Legislación sobre Seguridad Nacional, presentado por Al Kagan
  - Resolución 4. Bibliotecas en Irak, resolución presentada por la Sección y el Programa Central de Preservación y Conservación
  - Resolución 5. Bibliotecas en Irak, presentada por Alice Prochaska, Universidad de Yale y Nancy M. Cline, Universidad de Harvard
  - Resolución. Bibliotecas en Irak, presentada por CDNL.
  - Resolución. Bibliotecas en Irak. Propuesta de consolidación de las Resoluciones 4, 5 y 6
  - Resolución 8. Necesidades de Información de las Mujeres, presentado por Mary Biblo, Kalpana Dasgupta, Monica Ertel, Leena Siitonen, Thelma Tate y Marta Terry
19. Clausura del Consejo.

## □ **RESOLUCIONES PRESENTADAS PARA EL CONSEJO II** *(Viene de la página 2)*

### **Resolución 5**

#### **Las Bibliotecas en Irak**

Ya que las recientes misiones de la UNESCO han confirmado la destrucción y graves daños en las bibliotecas y archivos de Irak; y

ya que la IFLA como defensora del libre acceso a la información y la libertad de expresión, afirma la importancia de las bibliotecas para la sociedad civil, y

ya que la IFLA como defensora de la preservación de la historia y la herencia cultural ha desempeñado un papel fundamental para que los bibliotecarios de todo el mundo se den cuenta de la importancia de estas pérdidas para la población iraquí y la humanidad;

### **Resolución 5**

ya que los debates del congreso de la IFLA de 2003 han proporcionado una comprensión de las complicaciones adyacentes a cualquier iniciativa para reconstruir la profesión bibliotecaria en Irak, las colecciones bibliotecarias, sistemas y edificios de todo el país;

se insta a aquellos gobiernos que aún no lo hayan hecho a que ratifiquen el Segundo Protocolo de la convención de La Haya sobre la protección del patrimonio cultural en el caso de conflicto armado; y

se insta a la IFLA a que fortalezca su programa de comunicaciones para propiciar la comprensión de las condiciones a las que se enfrentan los bibliotecarios y las bibliotecas de Irak y a desarrollar una concienciación mundial del impacto de estas pérdidas, no sólo para aquellos que estudian el pasado sino también para los que dependen de las bibliotecas para contribuir a la reconstrucción de la sociedad civil, ya que las bibliotecas son parte esencial de la infraestructura social; y

se insta a la IFLA a que anime a sus miembros para que trabajen en un esfuerzo de colaboración internacional, considerando al Comité Internacional del Escudo Azul como un organismo coordinador; y

además se insta a la IFLA a que redoble sus acciones y también haga públicos sus esfuerzos en la ayuda a la reconstrucción de las bibliotecas de Irak; y además, que esta resolución se transmita a cada asociación nacional miembro de la IFLA.

Propuesta por: Alice Prochaska, Universidad de Yale, Nancy M. Cline, Universidad de Harvard

### **Resolución 6**

#### **Las Bibliotecas en Irak**

Teniendo en cuenta los hechos y los terribles resultados de los recientes conflictos armados, especialmente en Irak, en los que han desaparecido, o se han saqueado para venderse en el mercado negro, partes importantes del patrimonio nacional e internacional, la CDNL insta a la IFLA a que anime a todos los países para que, tan rápido como sea posible:

1. tomen las medidas apropiadas para combatir el tráfico ilegal del patrimonio cultural, si es que aún no lo han hecho
2. ratifiquen el segundo protocolo de la convención de La Haya de 1954, fortaleciendo por tanto el marco legal internacional para la protección de las colecciones de las bibliotecas y los archivos y de otros bienes del patrimonio cultural
3. se comprometan a contribuir a la restauración de la infraestructura física, profesional y tecnológica de las bibliotecas iraquíes.

Resolución de la 30ª reunión de la Conferencia de Directores de Bibliotecas Nacionales, Berlín, 6 de agosto de 2003 para la IFLA

Propuesta por Jan Fullerton, Presidente de CDNL

### **Resolución 7**

**Las Bibliotecas en Irak.** Propuesta de consolidación de las Resoluciones 4, 5 y 6.

Ya que las recientes misiones de la UNESCO han confirmado la destrucción y graves daños en las bibliotecas y archivos de Irak; y

ya que la IFLA como defensora del libre acceso a la información y la libertad de expresión, afirma la importancia de las bibliotecas para la sociedad civil, y

## **Resolución 7** *(viene de la página 4)*

ya que la IFLA como defensora de la preservación de la historia y la herencia cultural ha desempeñado un papel fundamental para que los bibliotecarios de todo el mundo se den cuenta de la importancia de estas pérdidas para la población iraquí y la humanidad; y

ya que los debates del congreso de la IFLA de 2003 han proporcionado una comprensión de las complicaciones adyacentes a cualquier iniciativa para reconstruir la profesión bibliotecaria en Irak, las colecciones bibliotecarias, sistemas y edificios de todo el país; se resuelve que

- Los miembros de la IFLA de todo el mundo deberían animar a sus gobiernos a que ratifiquen la “Convención de la Haya de 1954 para la Protección de la Propiedad Cultural en Caso de Conflicto Armado” de la UNESCO y sus protocolos, especialmente el Protocolo Segundo (1999) que proporcionará una mayor protección del patrimonio cultural e introduce el concepto de crimen de guerra cultural.
- La IFLA debería animar a todos los países a que tomen las medidas apropiadas para combatir el tráfico ilegal del patrimonio cultural.
- La IFLA anime a sus miembros para que trabajen en un esfuerzo de colaboración internacional, considerando al Comité Internacional del Escudo Azul como un organismo coordinador.
- Los miembros de la IFLA deberían fomentar la creación de un Comité Nacional del Escudo Azul en sus respectivos países.
- La IFLA debería fortalecer su programa de comunicaciones para propiciar la comprensión de las condiciones a las que se enfrentan los bibliotecarios y las bibliotecas de Irak y desarrollar una concienciación mundial del impacto de estas pérdidas, no sólo para aquellos que estudian el pasado sino también para los que dependen de las bibliotecas para contribuir a la reconstrucción de la sociedad civil, considerando a las bibliotecas como parte esencial de la infraestructura social.
- La IFLA debería animar a todos los países para que se comprometan a contribuir a la restauración de la infraestructura física, profesional y tecnológica de las bibliotecas iraquíes.
- La IFLA debería redoblar sus acciones y hacer públicos sus esfuerzos en la ayuda a la reconstrucción de las bibliotecas de Irak; y además, transmitir esta resolución a cada asociación nacional miembro de la IFLA.

## **Resolución 8**

### **Necesidades de Información de las Mujeres**

Introducción:

Entre las Prioridades Profesionales de la IFLA se incluyen

- (c) Fomentar la alfabetización, la lectura y el aprendizaje de por vida, y
- (d) Fomentar el libre acceso a la información.

El énfasis principal de esta resolución se pone en el estudio de las necesidades de información de las mujeres. Esta cuestión concreta es un resultado directo de la Reunión Satélite sobre “Globalización: Fortalecimiento de las Mujeres a través de la Información. Impacto sobre la Mujer de la Disponibilidad y Uso de la Información en la Sociedad” organizada por la Sección de Temas sobre la Mujer en Berlín el 31 de julio de 2003.

Las necesidades de información de las mujeres son específicas: abarcan temas sociales, económicos, sanitarios, educativos y culturales que afectan a las mujeres de todos los sectores de la sociedad. Las destrezas de las mujeres relacionadas con la información varían desde las más básicas a las más avanzadas.

Resolución

Como miembros de la Sección de Temas sobre la Mujer instamos a los miembros de todas las divisiones y secciones de la IFLA a que emprendan actividades para estudiar las necesidades de información de las mujeres en los países miembros, para mejorar los servicios de información para las mujeres y aumentar el uso que hacen de la información.

Berlín, Alemania, 6 de agosto de 2003

Propuesta por: Mary Biblo; Kalpana Dasgupta; Monica Ertel; Leena Siitonen; Thelma Tate; Marta Terry. (Sección de Temas sobre la Mujer)

## □ Con Kay en Copenhague

La nueva presidenta de la IFLA, Kay Raseroka, se reunirá con las comunidades bibliotecarias danesa y escandinava en la Biblioteca Real de Copenhague el **lunes 1 de septiembre de 2003**.

### Programa

#### 16:30

Bienvenida a Copenhague de la Asociación Danesa de Bibliotecarios y la Biblioteca Real

La IFLA en el S XXI: organización política en una sociedad global. Por Kay Raseroka

Preguntas y debate: Moderator, Børge Søndergård

#### 18:00

Cocktail

Patrocinado por el Centro Bibliográfico Danés, la Biblioteca Real y la Asociación Danesa de Bibliotecarios.

**El encuentro es gratuito. Confirmen la asistencia antes del 28 de agosto:**

**Tel. +45 3325 0935**

**Fax: +45 3325 7900**

**Email: dbf@dbf.dk**

## □ IFLANET

Consulte IFLANET para obtener información de última hora sobre la IFLA, sus congresos y mucho más. Justo tras el congreso, todas las ponencias recibidas fuera de plazo se colgarán para que las actas sean lo más completas posibles. Las ponencias permanecerán en IFLANET durante 5 años. También puede consultar las ponencias de anteriores congresos de la IFLA (desde 1994).

## □ Congreso en Rusia

LIBCOM 2003: 7º Congreso y Exposición Internacional. Zvenigorod, Región de Moscú, Rusia. **Del 17 al 21 de noviembre de 2003.**

*Tema:* Tecnologías de la información, sistemas informáticos y publicaciones para bibliotecas.

El congreso se centrará en los siguientes temas: estado de la cuestión y perspectivas de la información nueva; ordenadores e internet en la biblioteca y la rutina diaria de la información; desarrollo de la cooperación entre bibliotecas e instituciones investigadoras, académicas y editoras; instituciones bibliotecarias; bibliotecas electrónicas; y aspectos legales del funcionamiento de las bibliotecas; productores de información. La exposición incluye la aplicación de los nuevos avances en informática en el mundo de la información y la biblioteconomía, internet, información digital, productos en cd-roms en las bibliotecas y tecnologías de la información, el mercado editorial y el equipamiento de bibliotecas. Habrá interpretación simultánea en las sesiones con representación extranjera. Los asistentes al congreso podrán disfrutar de un programa social y cultural en el que se incluyen visitas, conciertos y cenas.

Es posible registrarse en línea en: <http://www.gpntb.ru/libcom2003/eng>.

*Para más información:* LIBCOM-2003 Organizing Committee, 12 Kuznetski most, Moscow, 107996, Russia. Tel: +7(095) 923-9998, +7(095) 928-1340, +7(095) 292-5581, +7(095) 923-1249. Fax: +7(095) 921-9862, +7(095) 925-9750. E-mail: libcom2003@gpntb.ru – peticiones en general; libcom.rus@gpntb.ru – encargado regional para Rusia y participantes de países de la antigua Unión Soviética; libcom.world@gpntb.ru – encargado regional para otros países.



Lambda Lodgic y algunos de los 200 voluntarios

## □ *Los equipos del IFLA Express*



### **Inglés**

Nina Causemann  
Kathrin Gitmans  
Ben Kaden

### **Francés**

Frédéric Blin  
Marianne Clatin  
Victoria Volkanova

### **Alemán**

Birgit Gruber  
Benedikt Hummel  
Agnes Kürzl  
Sabine Rauchmann  
Susanne Theobald  
Dorothee Wolf

### **Español**

Estela Plasencia  
Encarni Poyatos  
Sergio Ruiz

### **Con el patrocinio de:**

- University of Applied Sciences Postdam
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria
- École Nationale Supérieure des Sciences de L'Information et des Bibliothèques
- L'agence intergouvernementale de la Francophonie (l'AIF)

## □ **Equipos de IFLA Express, Intérpretes y Voluntarios**

La IFLA quiere expresar su gratitud a todos los miembros de los equipos de traducción del IFLA Express, a los intérpretes y a los voluntarios por ayudar a que este congreso sea un completo éxito.

Sin este grupo de personas, que durante esta semana han dedicado todo su tiempo a la IFLA, hubiera sido imposible obtener estos magníficos resultados.

## □ **Bibliotecas en el Corazón de la Sociedad de la Información**

La IFLA, en estrecha colaboración con un grupo de bibliotecarios suizos, está preparando un congreso en Génova entre el **3 y el 4 de noviembre de 2003** que servirá como preludio de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información (WSIS).

Durante este congreso se informará a los delegados nacionales del WSIS sobre el importante papel que juegan las bibliotecas como proveedores de acceso a la información y al conocimiento.

El grupo de colegas suizos está, lógicamente, en Berlín. Hoy puede conocerlos cerca del póster "Bibliotecas en el Corazón ..." en la entrada del ICC Berlín.

## □ Ponencias

Las ponencias recibidas antes del 15 de julio estarán disponibles en el Centro de Impresión.

Todas las ponencias y traducciones recibidas antes de esta fecha límite ya están disponibles en IFLANET en [www.ifla.org](http://www.ifla.org).

Hasta después del congreso no se revisarían las ponencias que se hayan recibido después de la fecha límite (1 de agosto). La única excepción serán las traducciones de las ponencias que ya se hayan recibido y codificado. Los ponentes/responsables cuyos trabajos lleguen fuera de plazo, deberán entregar una copia a Sophie Felföldi, en la Secretaría de la IFLA (sala 36). Tras el congreso serán codificadas y estarán disponibles en la Sede Central de la IFLA en La Haya. También estarán en el sitio web [www.ifla.org](http://www.ifla.org).

En años anteriores se ha distribuido a todos los delegados un CD ROM con todas las ponencias recibidas antes de la fecha límite. Sin embargo, este año estarán disponibles en la Secretaría de la IFLA al precio de 1 Euro.

## □ Jornada en Copenhague

“Libertad de Expresión en la Sociedad de la Información: Jornada en Copenhague”. Parlamento Danés, Copenhague, Dinamarca, **2 de septiembre de 2003**, de 9:00 a 17:00. Cuota de inscripción: 150 Coronas Danesas (almuerzo incluido).

La jornada tratará sobre el reto global del libre acceso a la información para bibliotecas, regulación de la libertad de expresión, libertad de prensa, pluralismo mediático y otros temas.

Información sobre el programa:  
[www.dbf.dk/wsis](http://www.dbf.dk/wsis).

Inscripción: Danish United Nations Association, tel. +45 3546 7381.

## □ *ERPANET anuncia ErpaEPRINTS en IFLA 2003 Berlín*

En su informe de 1999 “Arqueología Digital: Rescatar Fuentes de Información Dañadas y Desatendidas” Ross y Gow utilizaron 199 referencias en línea. Hoy, solo el 32% de esos recursos siguen estando accesibles. Esta falta de continuidad es preocupante. ERPANET, en colaboración con el Proyecto Daedalus, anunció el miércoles 6 de agosto en el congreso de la IFLA 2003 (Berlín) un Servicio de Impresiones Electrónicas para el ámbito de la preservación digital que solucione este problema. ErpaEPRINTS permite a los autores y creadores poner sus trabajos a disposición de todos en el punto de acceso central. Este servicio se puede encontrar en <http://eprints.erpanet.org>.

La razón de ser de ERPANET es la difusión del conocimiento. Hasta ahora, los talleres de trabajo y seminarios, congresos, casos prácticos y el servicio de orientación en línea han contribuido a la ampliación y aumento de la base cognitiva en este ámbito. Ahora ePrints, junto con su producto hermano erpaAssessments, está ofreciendo una ayuda y un conocimiento mayor a la comunidad.

ErpaAssessments fue lanzado a finales del 2002 y ofrece comentarios de gran calidad sobre literatura y proyectos claves en la preservación digital. Ahora, con la inclusión de erpaEPRINTS, ERPANET no sólo ofrece comentarios de valor añadido, sino que también está ayudando a preservar la bibliografía primaria vanguardista y a hacerla accesible. Este servicio es gratuito para autores y usuarios.

Al principio de este proyecto ERPANET estableció una estrategia de preservación a largo plazo para asegurar que los documentos creados o acumulados estarían accesibles en el futuro. Los documentos depositados en el Archivo de ErpaEPRINTS se beneficiarán de estos planes.

ERPANET (Red de Preservación de Recursos Electrónicos) es una actividad financiada por el Quinto Programa Marco de la Unión Europea para mejorar la preservación de la herencia cultural y los objetos digitales científicos. Entre los colaboradores de ERPANET se incluyen Schweizerisches Bundesarchiv, ISTBAL en la Università di Urbino, Nationaal Archief Nederland, Den Haag y HATII, en la Universidad de Glasgow. Para obtener más información sobre eventos y servicios de ERPANET consulte <http://www.erpanet.org>

DAEDALUS es un proyecto de tres años (2002-2005) financiado por JISC bajo el programa FAIR para construir una serie de depósitos institucionales de libre acceso en la Universidad de Glasgow. Estos depósitos incluyen documentos publicados y evaluados por expertos, borradores de trabajo, literatura gris y tesis. Para obtener más información sobre el Proyecto DAEDALUS consulte <http://www.gla.ac.uk/daedalus>



## □ **Noticias sobre Irak**

En la sesión "Noticias sobre Irak" el martes 5 de agosto, Jean-Marie Arnoult, Inspecteur- général des bibliothèques del gobierno francés, presentó los resultados de su reciente viaje a Irak como único bibliotecario de una misión de la UNESCO para evaluar la situación de la herencia cultural en Irak tras la guerra.



**Bolsas con documentos de archivo en una mezquita\***

Ante numerosos asistentes, M. Arnoult explicó que, debido a la inestable situación del país, se había decidido visitar principalmente aquellas bibliotecas bajo autoridad de los ministerios del gobierno: bibliotecas y archivos públicos, bibliotecas universitarias y bibliotecas religiosas. A continuación pasó a describir el estado de las bibliotecas y archivos que había podido visitar o de los que había obtenido información.

En Bagdad, el Centro Iraquí para Manuscritos, que albergaba una gran parte del patrimonio de Irak, estaba a salvo: el edificio estaba en buen estado y no había sido saqueado. En los meses anteriores al conflicto, la colección había sido trasladada a un refugio seguro y secreto con las condiciones de conservación adecuadas. Sin embargo, el laboratorio y la unidad de restauración del Centro, que se encontraban en un lugar diferente, habían sido completamente saqueados.

En otras partes de Bagdad, la situación era mucho peor. La Biblioteca Nacional estaba muy dañada, ya que había sido incendiada y saqueada dos veces. Después del primer incendio, el personal de la biblioteca y voluntarios habían trasladado parte de las colecciones a otros lugares, aunque estaba claro que los

incendios habían sido bien organizados: los libros se había apilado en varios lugares y quemado con algún tipo de combustible, dando lugar a unas temperaturas lo bastante altas como para destruir los libros, el mobiliario e incluso la misma estructura del edificio. Los Archivos Nacionales, situados en el mismo edificio que la Biblioteca Nacional, habían sido destruidos en su mayor parte por el mismo tipo de incendio, aunque parte de la colección se había trasladado y, afortunadamente, puesto a salvo en el mismo lugar que los libros de la Biblioteca Nacional. La Biblioteca Awqaf de Bagdad también había sido totalmente destruida por el fuego, con el mismo método utilizado en el edificio de la Biblioteca Nacional, sólo quedan en pie los muros exteriores. La Biblioteca Central de la Universidad de Mustansiriyah en Bagdad no había sido quemada, aunque sí saqueada. Algunas de las colecciones robadas han sido devueltas más tarde y se estima que sólo un 2 % se ha perdido.

En Basra, la Biblioteca Pública Central ha quedado totalmente destruida por el fuego. Los muros exteriores aún permanecen en pie aunque fueron muy dañados por las altas temperaturas. Probablemente, el método usado fue el mismo que en Bagdad: un combustible concreto para provocar el fuego y quemar completamente los libros y las estanterías. El edificio de la Biblioteca Central de la Universidad de Basra había sido saqueado y destrozado: las puertas y las ventanas estaban completamente rotas, además del equipo de las salas de lectura y los servicios técnicos. Estantes, mesas y sillas fueron saqueados. De nuevo, las colecciones se habían apilado e incendiado; se cree que en torno al 75% de las colecciones han sido destruidas.

La situación de Mosul era mucho mejor. Aunque la Biblioteca Pública Central tenía algunos daños, el interior parecía estar en buenas condiciones y no ha sido saqueado. La Biblioteca Central de la Universidad de Mosul había sido destrozada y saqueada pero no incendiada. Los llamamientos en las mezqui-

tas locales condenando los robos y exigiendo la restitución de los libros robados habían dado buenos resultados: sólo un 30% de los libros se han perdido. Esta biblioteca fue un buen ejemplo de cooperación entre los científicos y los representantes de las fuerzas de la coalición. Con la ayuda y los fondos de las fuerzas estadounidenses, rápidamente se adquirieron mesas, sillas y mobiliario nuevo y se finalizaron las reparaciones necesarias. Los empleados de la biblioteca también habían hecho un tremendo esfuerzo para limpiarla y los profesores de la universidad, por iniciativa propia, se habían puesto en contacto con colegas extranjeros para que enviaran libros que reemplazaran los que se habían perdido.

M. Arnoult identificó cuatro tipos de acciones necesarias para mejorar la situación: la reconstrucción de los edificios; la reconstrucción de las colecciones, formar de nuevo al personal y una reorganización administrativa y legislativa.



**Biblioteca Nacional, parte de los depósitos\***

El impacto de la presentación en los presentes fue mayor debido a la exposición de numerosas fotografías en color de las bibliotecas y archivos dañados y destruidos. Ante estas horribles imágenes, los asistentes se conmovieron y durante el debate se hicieron varias promesas de ayuda y sugerencias para los programas de acción. El texto completo del informe de M. Arnoult se encuentra en IFLANET en: <http://www.ifla.org/VI/4/admin/iraq2407.htm>

\* Fotos de Jean-Marie Arnoult

## □ Éxito de la "Tormenta de Ideas"

Más de 128 participantes de 39 países aportaron sus ideas en la aplicación práctica del tema de la Presidenta Electa: "Bibliotecas para una Alfabetización de por Vida", en una exitosa sesión de "tormenta de ideas" que se celebró en la sala 14.2 de 10:45 a 12:45 el miércoles 6 de agosto. Las discusiones se centraron sobre las formas en las que las Divisiones y Secciones de la IFLA podían respaldar este tema mediante acciones que se incluirán en sus planes estratégicos del 2003-2005. Los informes sobre los resultados de varios grupos se enviarán a las Juntas Coordinadoras de las Divisiones correspondientes para que los tengan en cuenta, y se publicará un resumen de las actas en un próximo número de *IFLA Journal*.

## □ Congreso en Uganda

SCECSAL XVI. 16º Congreso Permanente de Profesionales de la Información y Bibliotecarios de África del Este, Central y del Sur. Kampala, Uganda, del **5 al 9 de julio de 2004**.

*Tema:* Hacia una Sociedad del Conocimiento para el Desarrollo de África.

*Más información:*

Charles Batambuze.

Email: library@imul.com.

Website: www.geocities.com/scecsal

## □ Congreso Nórdico

NCSC 2004. 2º Congreso Nórdico sobre Comunicación Científica. Lund, Suecia, del 26 al 28 de abril de 2004.

*Tema:* Hacia un Nuevo Contexto Editorial.

*Más información:* Henrik Åslund, Lund University Libraries, Head Office. Tel. +46 46 222 93 33.

Email: Henrik.Aslund@lub.lu.se.

Web: <http://www.lub.lu.se/ncsc2004>

## □ Convocatoria de Presentaciones de Pósteres

**Congreso Mundial de Bibliotecas e Información 2004**

**22 al 27 de agosto 2004, Buenos Aires, Argentina**

Los participantes al congreso podrán utilizar una forma alternativa para la presentación de proyectos/nuevos trabajos. Se ha elegido una zona de las dependencias del congreso para la presentación de información relacionada con proyectos o actividades de interés para los bibliotecarios. Las presentaciones pueden incluir pósteres, folletos, etc. si es posible, en varias de las lenguas de trabajo de la IFLA (inglés, francés, español, alemán y ruso). Puede obtener más información sobre las sesiones de pósteres en la Sede de la IFLA. El Comité Profesional de la IFLA revisará las propuestas.

Los colegas que estén interesados en presentar una sesión de pósteres pueden enviar el impreso que se encuentra en IFLANET [www.ifla.org](http://www.ifla.org)

### PLAZOS:

**15 de febrero de 2004:** Fecha límite para la recepción en las Oficinas Centrales de la IFLA del impreso de solicitud y una descripción detallada de la sesión de pósteres.

**15 de abril de 2004:** Las Oficinas Centrales de la IFLA informarán a los solicitantes sobre la decisión final del Comité Profesional.

[NOTA: Sólo se pueden aceptar las propuestas en los impresos oficiales. Consulte [www.ifla.org](http://www.ifla.org) para ver el Impreso de Propuesta, o póngase en contacto con las Oficinas Centrales de la IFLA, [ifla@ifla.org](mailto:ifla@ifla.org)]



## □ Obsequio Iraní a Austria y República Checa

En los últimos años, la Biblioteca Parlamentaria Iraní ha publicado ediciones de algunos de sus manuscritos más raros. Unos 40 volúmenes han sido ya editados y hay aproximadamente 70 más en proceso de preparación. Los bibliotecarios iraníes asistentes al congreso se sienten orgullosos de haber donado algunas de estas nuevas publicaciones a la Biblioteca Nacional de Austria y a la Biblioteca Parlamentaria de la República Checa durante la semana anterior al congreso en Praga.

## □ ¡Sorpresa Argentina!

El **viernes 8 de agosto** a las 14:15 (Hall 1) se anunciará oficialmente el Congreso de la IFLA 2004 en Buenos Aires. Además de comunicar el nombre de los ganadores de una inscripción gratuita, todos disfrutarán de una emocionante sorpresa. ¡No se lo pierdan!

Comité Organizador Nacional de IFLA 2004 Buenos Aires



## □ Las Bibliotecas que Construyen Canadá

*Las Bibliotecas que Construyen Canadá* es el título de un calendario de fotos en blanco y negro de bibliotecas canadienses que pueden solicitar a:

ExLibris Association, c/o Dean's Office, Faculty of Information Studies, University of Toronto, 140 St. George Street, Toronto, Canadá M5S 3G6. También se pueden intercambiar por informes anuales de 2003 de otras asociaciones de bibliotecarios. Harry Campbell

## □ *Cuentos de Hadas y mucho más de los Hermanos Grimm en el Hall del Jardín de la Azotea*

Junto a la sesión de cuentacuentos de Sabine Lutkat, el **viernes 8 de agosto** de 10:00 a 11:15 en el Jardín de la Azotea, el equipo de IFLA 2003 se complace en presentar una pequeña exposición y presentación con diapositivas de la vida y obra de los Hermanos Grimm.

El viernes, de 9:30 a 14:00, el Museo de los Hermanos Grimm (Kassel, Alemania Central) y la Asociación Internacional de los Hermanos Grimm presentan una pequeña exposición en el Hall del Jardín de la Azotea con los siguientes contenidos:

1. Cronología
2. Hessian, Cuentos de Hadas Alemanes o Europeos
3. Entre la Tradición Popular y Forma Artística: Niños e Historias al calor de la lumbre
4. La Fundación de la Filología Moderna Alemana
5. Las Actividades Políticas de los Hermanos Grimm
6. Filología Europea

El viernes, a las 12:00, Bernhard Lauer, director del Museo de los Hermanos Grimm, hablará sobre la vida y trabajos de los hermanos con una mención especial a su última etapa en la capital Prusiana: Berlín.

Habrará folletos informativos y pósteres disponibles durante la exposición.

Las contribuciones políticas y académicas de Jacob y Wilhelm Grimm no se limitaron a la lengua, literatura y folklore tradicional alemán. Todo lo contrario, mantuvieron numerosas relaciones, profesionales y personales con importantes eruditos, escritores y artistas de su época.

Precisamente debido al vasto conocimiento sobre la historia de su propio pueblo, el de otras culturas y tradiciones fue igualmente avanzado.



Kay Raseroka se reúne con 100 estudiantes alemanes de Biblioteconomía

## □ ***Nuevo Asistente al Congreso de la IFLA***

Acudo por primera vez al Congreso de la IFLA gracias al apoyo del "Institut Francophone des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Formation (INTIF)" de la "Agence Intergouvernementale de la Francophonie (AIF)". Me iré de aquí con muchísimas experiencias que me serán de gran utilidad en mi Centro de Documentación. He seguido con interés especial los talleres de trabajo de nuevas tecnologías de la información y la comunicación, sobre todo los de digitalización de sistemas de información.

Me impresionó mucho el trabajo presentado por M. Adama Samassékou sobre la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información y su llamamiento para compartir experiencias y conocimiento entre todas las naciones. Sin embargo, lamento la falta de interpretación simultánea, especialmente en francés, en muchos talleres de trabajo muy interesantes. Esta falta de interpretación impidió a varios asistentes (que no entendían el idioma del conferenciante) comprender en toda su amplitud la importancia de los mensajes. Debido a la sobrecarga del programa, no pude asistir a todas las reuniones y encuentros que me interesaban. Sin embargo, estoy muy satisfecho de haber asistido a este congreso de la IFLA porque he

hecho muchos contactos con profesionales de otros países e intercambiado ideas con colegas africanos y de otros países en vías de desarrollo.

Me comprometo a poner en práctica los conocimientos y experiencias obtenidos en este congreso para mejorar la gestión de mi lugar de trabajo y así satisfacer mejor las necesidades de mis usuarios. Toda mi gratitud a INTIF por darme esta maravillosa oportunidad.

M. Pascal Soubeiga, boursier de l'INTIF,  
Burkina Faso.  
Email: soubeigap@hotmail.com



## □ **Versión Rusa del IFLA Express en Buenos Aires**

La edición rusa del IFLA Express en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de 2004 en Buenos Aires será traducida y patrocinada por la Biblioteca Estatal Rusa (RSL). El anuncio fue hecho por el Director General de la RSL, Dr. Víctor Fedorov en el Caucus de la Unión de los Estados Independientes de la Antigua Unión Soviética, celebrado el 1 de agosto de 2003.



## □ **Barcas y Bicicletas para Bibliotecas de Nigeria**

En la sesión de la Sección de Bibliotecas Móviles del miércoles 6 de agosto, el Dr. James Daniel, Presidente de la Asociación Nigeriana de Bibliotecarios, describió en líneas generales los pasos que se habían dado para crear servicios de bibliotecas móviles en barcas y motocicletas en Nigeria. La presentación fue parte del informe sobre un estudio de viabilidad para el país, que se está realizando actualmente. Entre los copatrocinadores del proyecto se incluyen la Biblioteca Nacional de Nigeria y la Sección de Bibliotecas Móviles de la IFLA junto con las Bibliotecas Universitarias de Rutgers.

## □ **Inscripciones en Berlín**

Un total de 133 países han estado representados en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de Berlín, con 4560 participantes (incluyendo a 1182 nuevos asistentes al congreso). Tras el congreso, un análisis detallado de las estadísticas aparecerá en el IFLA Express nº 8.



## □ Agradecimientos a la ALP y a Harry Campbell

Como beneficiaria de la beca Harry Campbell ALP 2003 para asistir al congreso, me gustaría expresar mi más sincera gratitud, ya que me permitió viajar a este congreso en Berlín. Gracias por darse cuenta de que profesionales de las bibliotecas de determinados países no tienen la oportunidad de participar en los congresos anuales de la IFLA.

Mi participación en este congreso ha sido enriquecedora profesionalmente. Espero poder compartir estas experiencias con otros colegas en Camerún. Agradezco especialmente la ayuda de Birgitta Sandell, de la oficina de la ALP en Suecia.

Esther Ayukns Ashu (Camerún). Email: ayuknsocm@yahoo.com.

## □ Biblioteca Nacional del Perú

La Biblioteca Nacional del Perú, creada por el libertador Don José de San Martín en 1821, necesita un nuevo edificio para poder cumplir su misión principal: ser depositaria de la memoria cultural de la nación. Debido a que el edificio en el que actualmente se encuentra no puede responder estos requerimientos, Perú ha iniciado una Campaña de Colaboración.

Queremos animar a todos los profesionales, instituciones y países asistentes al 69 Congreso de la IFLA en Berlín a ayudarnos a superar este reto.

Si están interesados en colaborar con nosotros, pueden escribir a dn@binape.gob.pe

Lic. Gladys Lizana Salvatierra de Lévano,  
Biblioteca Nacional del Perú

## □ *Smart Cape Recibe el Premio de Acceso al Aprendizaje de 2003*

En Berlín, el 5 de agosto del 2003, se concedió el Premio de Acceso al Aprendizaje de 2003 al Proyecto de Acceso Smart Cape de Ciudad del Cabo, Sudáfrica, por sus esfuerzos innovadores para proporcionar a los residentes, especialmente a los vecindarios con bajos ingresos, acceso público gratuito a los ordenadores y a Internet.

El proyecto piloto Smart Cape se puso en práctica en el 2002, cuando en seis bibliotecas de la ciudad, que principalmente atienden a vecindarios en situación de desventaja, se instalaron ordenadores y acceso a Internet. Este fue el primer programa de acceso gratuito a los ordenadores y a Internet para los residentes de Ciudad del Cabo y el primero de Sudáfrica.

En una ciudad donde más del 60% de los residentes nunca han utilizado un ordenador, Smart Cape ha tenido una fabulosa respuesta. Más de 7.000 personas usan los ordenadores cada mes. Los ordenadores de Smart Cape han marcado una importante diferencia en las vidas de muchos residentes de Ciudad del Cabo. El gobierno local, las bibliotecas públicas y la empresa privada han llegado a un acuerdo para apoyar este proyecto. Cuando se estableció este sistema, Ciudad del Cabo suministró ordenadores restaurados y Xerox y CableCom Ltd. donaron impresoras y cables de red. Smart Cape proyecta usar el premio de un millón de dólares para instalar terminales de Internet en todas las bibliotecas de Ciudad del Cabo, mejorar los equipos actuales y poner en práctica programas de formación.

## □ Fichero de Autoridades Internacional Virtual

El miércoles 7 de agosto de 2003, los representantes de la Biblioteca del Congreso, la OCLC y la Die Deutsche Bibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) firmaron un Memorandum de Acuerdo para un proyecto de elaboración de un Fichero de Autoridades Internacional Virtual (VIAF). En este proyecto se compararán los nombres de autor del Fichero de Autoridades de Nombres de la Biblioteca del Congreso (LCNAF) y el Fichero de Autoridades de Nombres Alemanes Personennamendatei (PND) por medio de la información del título; a continuación se emparejarán de forma permanente en un Fichero de Autoridades Internacional Virtual.

VIAF se proyectó para permitir a los usuarios buscar por todas las formas de los nombres usadas en el fichero de autoridades nacional y acceder a la información adjunta del título. Además, VIAF supone un importante paso para la elaboración de una web semántica. La Sección de Catalogación de la IFLA y el Grupo de Trabajo FRANAR han estado trabajando durante mucho tiempo para superar las barreras terminológicas entre los ficheros de autoridades nacionales y de este modo superar las barreras lingüística y de escritura entre naciones, creando un Fichero de Autoridades Internacional Virtual. ¡Esta visión se ha convertido ahora en una realidad!

[The Library of Congress](#)



Die Deutsche Bibliothek



## □ Premio Frederick Thorpe

El Departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Ibadan, Nigeria, ha ganado el primer Premio Frederick Thorpe de la Sección de Bibliotecas para Ciegos de la IFLA, dotado con 15.000 libras esterlinas por su proyecto "Crear un catálogo informatizado y una base de datos distribuida para personas con problemas de visión en Nigeria".

El anuncio del ganador se hizo público en el Congreso de la Sección de Bibliotecas para Ciegos en Marburg, Alemania el 28 de julio de 2003.

## □ Simposio en Turquía

Simposio " La Epopeya de la Biblioteconomía ". Biblioteca Nacional de Turquía, Ankara, Turquía, del 21 al 24 de octubre de 2004. Inscripción: 100 Euros.

Este simposio se organiza para celebrar el 50 Aniversario de la fundación del Departamento de Información y Gestión de Registros de la Universidad de Ankara.

*Más información:* Prof. Dr. Sekine Karakas, Director del Departamento de Ciencias de la Información y Gestión de Registros, Facultad de Letras, Universidad de Ankara.

Tel. +90 312 310 32 80 / 1719,  
Fax: +90 312 310 57 13.  
Email: kb@humanity  
Sitio web: www.ankara.edu.tr

## □ Nuevos miembros

La IFLA se complace en dar la bienvenida a los 16 nuevos miembros que se han unido a la Federación durante esta semana. Extendemos nuestra cálida bienvenida a:

### Asociaciones Nacionales

ANMBAD/Guinea, Guinea  
Associations des Documentalistes du Gabon, Gabón

### Instituciones

International Children's Digital Library, EEUU

### Afiliados Personales

José Adalberto Fusterretali, Argentina  
Jeane Dos Reis Passos, Brasil  
Phil Smith, Canadá

### Afiliados Personales

Allison Standen, Canadá  
Inka Behn, Alemania  
Caroline Adhiambo Kayoro, Kenia  
Hesbon A. Shikuku Kionge, Kenia  
Eduard N. Jacob, Holanda  
Chinwe A. Agbakoba, Nigeria  
Bronzislav Zurawski, Polonia  
Peter Lor, Sudáfrica

### Estudiantes

Rosidalia Garcia Salazar, Guatemala  
Dick Kawooya, Uganda

## □ Congreso de Crimea, 2004

Crimea 2004: 11º Congreso Internacional. Sudak y otras ciudades de Crimea, Ucrania, 5 al 13 de junio de 2004.

*Tema:* Bibliotecas y asociaciones en un mundo transitorio: nuevas tecnologías y nuevas formas de cooperación.

El Congreso de Crimea 2004, que se celebrará bajo el auspicio de la IFLA, intenta reunir a bibliotecarios, expertos en información, editoriales, libreros, profesores, directores y estudiantes. Las exposiciones presentarán productos informativos, servicios, sistemas automatizados, paquetes de programas de ordenador, productos en CD-ROM, libros, revistas y otras publicaciones. Cada año, el Congreso de Crimea atrae a más de 1.500 participantes de 40 países de todo el mundo. En Crimea 2004 habrá 17 secciones, 20 talleres de trabajo y 10 mesas redondas. En todas las reuniones habrá interpretación simultánea. También habrá un programa de actividades sociales y culturales que incluyen visitas, conciertos, cenas y fuegos artificiales.

Para obtener más información: Crimea 2004 Organizing Committee, 12 Kuznetski most, 107996, Moscow, Russia. Tel: +7(095) 924-9458, +7(095) 923-9998. Fax: +7(095) 921-9862, +7(095) 925-9750. E-mail: CRIMEA2004@gpntb.ru

Responsables regionales: Europa: crimea.europe@gpntb.ru

Norteamérica y Sudamérica: crimea.america@gpntb.ru

Asia, Africa, Australia, y Oceanía: crimea.world@gpntb.ru

Sitios web del congreso: <http://www.gpntb.ru/win/inter-events/crimea2004>

<http://www.iliac.org/crimea2004> (puede inscribirse en línea).

Edición en español patrocinada por:





¡Nos vemos en Buenos Aires !

